

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Conwy

Albert Huet

c. 1860

Un tour au pays de Galles

“Pan fyddwch ar bwynt Biwmares, gellir o brin weld ar y gorwel, yr ochr arall i'r môr, y muriau caerog sy'n amgylchynu Conwy. ... Yn awr rydym ar y trê, yna yn y tiwb. Dau funud yn ddiweddarach, mae'r darn o fôr wedi'i groesi.

Mewn awr, rydym yng Nghonwy, tref sy'n enwog am ei chymeriad hynafol, y muriau sy'n ei hamgylchynu, ei thyrau a'i hen dai.

Roeddem wedi clywed cymaint am y dref, gyda'i phorthladd ar Afon Conwy, sy'n hanner milltir o led, fel y penderfynasom aros yno nos Sadwrn a thros y Sul Prydeinig, y mae hi mor anodd ei lenwi yn Lloegr.

Ond cawsom ein goddiweddyd gan y pruddglwyf cyn gynted ag y cyraeddasom Westy'r Castell, gwesty rhagorol ond heb awyr na golygfa, yn union fel y gweddill o dref Conwy – muriau, muriau ym mhobman.

Ymwrolasom, roeddem eisiau aros.

– Ble, madam letywraig, mae'r Eglwys Gatholig?

– Yn Llandudno.”

“When you are on the tip of Beaumaris, you can just see on the horizon, the other side of the sea, the crenulated walls that enclose Conway. ... Now we

are on the train, then in the tube. Two minutes later, the stretch of sea has thus been crossed.

In one hour we are in Conwy, a town noted for its antique style, the walls that surround the town, its towers and old houses.

We had heard so much about the town, its port on the river Conway, half a mile wide, that we decided to stay there on Saturday night and the British Sunday, so difficult to occupy in England.

But we were gripped by spleen as soon as we got to the Castle Hotel, an excellent hotel though, but lacking air and a view, just like the rest of Conwy town. – Wall, walls everywhere.

We braced ourselves, we wanted to stay.

– Where, madame hostess, is the Catholic Church?

– At Llandudno.”

“Wenn man an der Spitze von Beaumaris steht, kann man am Horizont auf der gegenüberliegenden Seite des Wassers die zinnenbewehrten Mauern Conways sehen. ... Jetzt sind wir im Zug und schon im Tunnel. Zwei Minuten später haben wir die Wasserfläche überquert.

Innerhalb einer Stunde sind wir in Conwy, einem Städtchen, das für sein altmodisches Aussehen, die originalen Stadtmauern und die schönen Häuser bekannt ist.

Wir hatten so viel über diesen Ort gehört, seinen Hafen am Fluss Conwy, der hier eine halbe Meile breit ist, dass wir uns entschieden, die Samstag Nacht und den britischen Sonntag hier zu verbringen, an dem es in England so schwer ist sich zu beschäftigen.

Als wir aber das Castle Hotel erreichten, überkam uns Übellaunigkeit. Es ist ein hervorragendes Hotel, obwohl es Luftigkeit und schöne Ausblicke vermissen lässt, wie der Rest des Städtchens auch. – Mauern, Mauern überall.

Wir aber bissen die Zähne zusammen, wir wollten bleiben.

„Entschuldigung, Frau Gastgeberin, wo ist hier die katholische Kirche?“

„In Llandudno.““

“Quand on est à la pointe de Beaumaris, on aperçoit de l’autre côté de la mer, à l’horizon, les murs crénelés de l’enceinte de Conway. ... Nous voici en wagon, puis dans le tube. Deux minutes après, le bras de mer est ainsi traversé.

En une heure nous sommes à Conway, ville remarquable par son cachet antique, les murailles qui entourent la ville, ses tours et ses vieilles maisons.

On nous avait tant vanté la ville, son port sur la rivière Conway, large d’un demi-mille, que nous avons pris la résolution d’y passer le samedi soir et le dimanche britannique, si difficile à occuper en Angleterre.

Mais le spleen nous prend dès que nous sommes dans Castle hôtel, excellent hôtel cependant, mais privé d'air et de vue, comme toute la ville de Conway.

– Les murailles, partout les murailles.

Nous nous raidissons, nous voulons rester.

– Où est, madame l'hôtesse, l'église catholique?

– A Llandudno.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Conwy	Hermann von Pückler-Muskau	1828	Briefe eines Verstorbenen
-------	----------------------------	------	---------------------------

“Ymhen awr, cyrhaeddais Gonwy, y mae ei safle'n hynod brydferth. Yma y saif y mwyaf o'r cestyll cadarn a adeiladodd Edward ac a ddinistriodd Cromwell. Y castell hwn hefyd yw'r mwyaf nodedig am harddwch deniadol ei leoliad a'i strwythur.

Mae'r muriau allanol, er wedi dadfeilio, yn parhau i sefyll, ynghyd â'u holl dyrau y mae, fe ddywedir, ddeuddeg a deugain ohonynt. Mae'r holl dref, sydd yn gyfuniad rhyfedd, er nid anneniadol, o'r hen a'r newydd, yn sefyll o fewn cylch y muriau hyn. Mae pont gadwyni, gyda phileri ar ffurf tyrau Gothig, wedi'i chodi'n ddiweddar dros Afon Conwy, ar lannau'r hon y saif y

castell: mae'r bont yn ychwanegu at rwysg a dieithrwch yr olygfa. Mae'r wlad o gwmpas yn wych: cwyd bryniau coediog gyferbyn â'r adfeilion, gyda mynyddoedd uwch fyth y tu ôl iddynt. Mae nifer helaeth o faenordai'n harddu llethrau'r bryniau; yn eu plith mae fila hynod hardd, sydd ar werth, ac sy'n dwyn yr enw hudolus 'Bodlondeb'.

Mae'r dref hefyd yn cynnwys hen adeiladau hynod iawn, gyda dyfeisiau rhyfedd ac anarferol o bren. Adeiladwyd un o'r tai hyn, fel y tystia carreg fedd yn yr eglwys, yn y bedwaredd ganrif ar ddeg, gan ddyn o'r enw Hooke, unfed mab a deugain ei dad – enghraifft brin yng Ngwledydd Cred. Cerfiwyd plentyn mawr mewn cadachau, yn cael ei gludo gan giconia, mewn derw, ac mae i'w weld mewn sawl rhan o'r adeilad. Mae Conwy yn fan i'w ganmol o safbwynt gastronomiegol. Ceir digonedd o bysgodyn arbennig yno, ac mae cnawd cadarn ond tyner hwnnw'n amheuthun. Fe'i gelwir (yn Saesneg) 'Place' [sic], fel y gellid dweud, 'Lle i mi, sydd fwyaf haeddiannol!' Ac i'r pysgodyn hwn y byddaf bob amser yn falch o roi safle anrhydeddus wrth fy mwrdd.

Gadewais Gonwy'n gynnar, gan yrru ar draws y bont gadwyn, sy'n gweithredu fel ffwlcrwm hynod bendefigaidd i'r castell adfeiliedig. Mae'r cadwyni anferth yn asio mewn ffordd mor rhamantaidd â'r tyrau cadarn creigiog fel mai prin y sylweddolir pa mor newydd ydynt – pe na fyddai yna yn anffodus dollty ar yr ochr arall, wedi'i adeiladu'n union ar ffurf castell bach, ac yn edrych fel rhyw harlecwin yn dynwared y llall."

“In an hour I reached Conway, whose site is most beautiful. Here stands the largest of those strong castles which Edward built, and Cromwell demolished. It is likewise the most remarkable for the picturesque beauty both of its position and structure.

The outer walls, though ruinous, are still standing, with all their towers, to the number, it is said, of fifty-two. The whole town, a strange, but not unpicturesque mixture of old and new, is contained within the enclosure of these walls. A chain-bridge, with pillars in the form of Gothic towers, has lately been thrown over the river Conway, on whose banks the castle stands: it increases the grandeur and strangeness of the scene. The surrounding country is magnificent: woody hills rise opposite to the ruins, and behind them appears a yet higher range. Numerous country-houses adorn the sides of the hills; among others a most lovely villa, which is for sale, and bears the seducing name of ‘Contentment’.

The town also contains very remarkable old buildings, with strange fantastic devices in wood. One of these houses was built, as a tombstone in the church testifies, in the fourteenth century, by a man named Hooke, the forty-first son of his father – a rare instance in Christendom. A large child in swaddling-clothes, carried by a stork, was carved in oak, and occurred in various parts of the building. Conway is a laudable place in a gastronomic point of view: it abounds with a fish, the firm yet tender flesh of which is delicious. Its name is Place, as who should say, Place for me, who am the worthiest! And truly I shall always be glad to give him the place of honour at my table.

I quitted Conway early, driving across the chain-bridge, which serves as a most noble 'point d'appui' to the ruined castle. The monstrous chains lose themselves so romantically in the solid rock-like towers, that one would scarcely be reminded of their newness, if there were not unluckily a tollhouse on the other side, built exactly in the form of a diminutive castle, and looking like a harlequin apeing the other.

(‘Tour in England, Ireland, and France, in the Years 1828 & 1829. With Remarks on the Manners and Customs of the Inhabitants, and Anecdotes of Distinguished Public Characters. In a Series of Letters. By a German Prince’. Ed. B. Vol. 1. London: Effingham Wilson, 1832)”

“Nach einer Stunde erreichte ich Conway, dessen Lage eine der reizendsten ist. Hier befindet sich das größte jener festen Schlosser, die alle Eduard gebaut und Cromwell zerstört hat. Es ist zugleich das, welches durch Umgebung wie eigne Schönheit, am romantischsten erscheint.

Die Umfangsmauern, obwohl verfallen, stehen noch sämmtlich, mit allen ihren Thürmen, deren man bis 52 zählt. Die ganze neuere Stadt, ein seltsames aber nicht unmalerisches Gemisch von Altem und Neuem, findet Platz im Bezirk dieser Mauern. Seit Kurzem hat man über den Fluß Conway, an dessen Felsenufern das Schloß steht, eine Kettenbrücke, mit Pfeilern in Gestalt gothischer Thürme, gebaut, die das Grandiose und Fremde des Anblicks noch vermehrt. Die Umgegend ist herrlich, bewaldete Berge stehen den Ruinen gegenüber, und noch höhere ragen über sie hervor. Mehrere

Landhäuser zieren die Abhänge, unter andern eine allerliebste Villa, die eben zum Verkauf ausgebaut ist, und den verführerischen Namen „Zufriedenheit“ (Contentment) führt.

Auch in der Stadt befinden sich sehr merkwürdige alte Gebäude, mit wunderbaren, phantastischen Holzhieroglyphen. Das eine dieser Häuser wurde, wie ein Grabstein in der Kirche besagt, von einem gewissen Hookes im 14ten Jahrhundert erbaut, welcher der ein und vierzigste Sohn seines Vaters war, in der Christenheit ein seltnes Beispiel! Ein großes Winkelkind, von einem Storche getragen, und in altem Eichenholz geschnitzt, war daher auch so oft wie möglich als Zierrath auf den Wänden angebracht. In gastronomischer Hinsicht ist Conway ebenfalls preiswürdig. Es giebt hier einen Fisch, dessen eben so zartes, als festes Fleisch äußerst wohlschmeckend ist. Er heißt 'Place' (Platz) ein recht passender Name, als rief er: Platz für mich, der besser ist als ihr übrigen! Auch wünschte ich ihm öfter den Ehrenplatz an meinem Tische einräumen zu können. – Noch bei guter Zeit verließ ich Conway, über die Kettenbrücke fahrend, der das zerstörte Schloß zum ehrwürdigen Stützpunkte dient. Die ungeheuren Ketten verlieren sich so abentheuerlich in den felsenfesten Thürmen, daß man das Neue kaum bemerken würde, wenn nicht unglücklicherweise gegen über ein Chausseehaus, ebenfalls in der Form einer diminutiven Burg, aufgebaut worden wäre, das sich wie der Harlekin der großen ausnimmt."

"Au bout d'une heure j'arrivai à Conwy, dont le site est d'une grande beauté. C'est là que se trouve le plus grand des châteaux bâtis par Édouard et

démolis par Cromwell. Il est aussi celui qui, tant par sa beauté que par sa position et sa structure, paraît le plus remarquable.

Les murs d'enceinte, quoique dégradés, sont encore debout avec toutes leurs tours, qui sont au nombre de trente-deux. La ville tout entière, qui offre un bizarre, mais assez pittoresque mélange de neuf et de vieux, tient dans l'intérieur de ces murs. Un pont suspendu, dont les piliers représentent des tourelles gothiques, a été jeté depuis peu sur la rivière Conwy, au bord de laquelle se trouve le château. Cela ajoute à l'aspect grandiose et singulier de la scène. La campagne environnante est magnifique: des collines boisées s'élèvent en face des ruines, et d'autres plus hautes encore apparaissent derrière. Plusieurs maisons de campagne ornent le flanc des collines, et une entre autres qui est charmante. Elle est en vente, et porte le nom séduisant de « Contentment » (Contentement).

La ville contient aussi plusieurs édifices très remarquables, remplis d'étonnantes et de bizarres sculptures en bois. Comme l'indique une pierre tumulaire qui se trouve dans l'église, une de ces maisons a été bâtie dans le quatorzième siècle par le nommé Hookes, qui était le quarante et unième fils de son père, exemple fort rare dans la chrétienté. Un grand enfant en maillot, porté par une cigogne, était sculpté comme ornement dans la boiserie, et cela dans plusieurs endroits de la maison. Conwy mérite d'être loué sous le rapport gastronomique: on y trouve en abondance un poisson dont la chair, à la fois tendre et ferme, est délicieuse. On l'appelle « plie » (plie), car il apparaît dire: Place pour moi, car je vau mieux que vous tous! Et je serais toujours heureux de lui accorder la place d'honneur à ma table.

Je quittai d'assez bonne heure Conwy, et je traversai le pont suspendu qui sert d'honorable appui au château ruiné. Les énormes chaînes se mêlent si romantiquement avec les solides tourelles, que l'on aurait de la peine à distinguer ce qui est nouveau de ce qui est vieux, si malheureusement la maison du commis de l'autre côté, qui est construite exactement sous la forme d'un petit château, ne ressemblait à un arlequin qui cherche à en imiter un autre."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Conwy	Pierre-Etienne-Denis Saint-Germain-Leduc	1837	L'Angleterre, l'Ecosse, et l'Irlande
-------	--	------	--------------------------------------

"Mae safle Conwy'n un hynod braf. Yma y saif y mwyaf o'r cestyll a adeiladodd Edward ac a ddinistriodd Cromwell. Mae ei furiau amgylchynol, er yn dadfeilio, yn parhau i sefyll, ynghyd â'u holl dyrau, o'r rhai y mae deuddeg ar hugain. Mae'r cyfan o'r dref newydd, sydd yn gyfuniad rhyfedd braidd, ond eto'n brydferth, o'r hen a'r newydd, yn sefyll o fewn cylch y muriau hyn. Adeiladwyd pont grog dros Afon Conwy, ar lannau'r hon y saif y dref, gyda phileri ar ffurf tyrau Gothig. Mae olion trawiadol hen neuadd y castell gyda'i ddau le tân anferth a'i hystafelloedd brenhinol i'w gweld hyd heddiw. Yn ystafell ddarllen y Frenhines gallwch edmygu desg weddio sydd wedi'i chadw'n dda ac wedi'i haddurno'n gyfoethog, yn ogystal â ffenestr

fwaog tra phrydferth. Mae'r dref yn cynnwys llawer o hen adeiladau hynod drawiadol, sydd yn llawn o gerfiadau pren rhyfedd. Mae carreg fedd yn yr eglwys yn tystio i un o'r tai hyn gael ei adeiladu yn y bedwaredd ganrif ar ddeg gan ddyn o'r enw Hooke, a oedd yn unfed mab a deugain ei dad – rhywbeth sydd yn eithaf prin yng Ngwledydd Cred. Ac o'r herwydd, canfyddir cerfiadau pren o blentyn mawr mewn cadachau yn cael ei gludo gan giconia ym mhob twll a chornel o'r tŷ. Ni wn am unrhyw wlad lle mae'r chwant am bethau Gothig wedi mynd mor bell. Mae tafarn ar y ffordd i Lanelwy wedi'i haddurno â phorthcwlisiau, cloerdyllau a bylchfuriau.”

“The situation of Conway is most delicious. The biggest of the castles build by Edward and destroyed by Cromwell is found here. Its enclosure walls, though deteriorating, are still standing, along with all their towers, which number thirty-two. The whole of the new town, which offers a rather bizarre but pleasant mix of the old and the new, is contained within the enclosure of these same walls. Over the river Conway, on whose banks the town sits, a suspension bridge, with pillars in the form of Gothic turrets, has been built. The impressive remains of the old castle hall with its two enormous fireplaces, and royal apartments, are still to be seen. In the Queen's solar a well-preserved and richly decorated prie-dieu can be admired, as well as a rather beautiful arched window. The town offers many very remarkable ancient buildings, filled with bizarre wooden carvings. A grave stone in the church informs us that one of these houses was built in the fourteenth century by a man named Hookes, who was his father's forty-first son, something that is quite rare in Christendom. And consequently there are wooden carvings of a large child in swaddling clothes carried by a stork to be

found in every nook and cranny of the house. I know of no country where Gothic-mania has gone so far. An inn on the road to Saint-Asaph has portcullises, loopholes and crenulations for decoration.”

“Conwys Lage ist vorzüglich. Die größte der Burgen Edwards, die von Cromwell zerstört wurde, ist hier zu finden. Die Einfriedungsmauern zerfallen langsam, stehen aber noch, genauso wie alle Türme, von denen es 32 gibt. Die Gesamtheit der neuen Stadt, die eine bizarre, dennoch angenehme Mischung aus Alt und Neu darstellt, liegt innerhalb der alten Stadtmauern. Über den Fluss Conwy hinweg, an dessen Ufer das Städtchen liegt, führt eine Hängebrücke, deren Pfeiler die Form von gotischen Türmen haben. Die beeindruckenden Überreste der großen Burghalle, mit ihren zwei Feuerstellen und den königlichen Gemächern kann immer noch bewundert werden. In den Räumen der Königin sind eine prächtig gearbeitete Gebetsbank sowie herrlich gebogene Fenster erhalten geblieben. In der Stadt gibt es mehrere bemerkenswerte, alte Gebäude, die mit bizarren Schnitzarbeiten gefüllt sind. Ein Grabstein in der Kirche gibt uns Auskunft, dass eines dieser Gebäude im vierzehnten Jahrhundert von einem Mann namens Hookes gebaut wurde, der der 41. Sohn seines Vaters war, was in der Christenheit recht selten vorkommt. Passenderweise sind in besagtem Haus in allen Ecken und Winkeln Schnitzereien eines enormen Kindes in Windeln zu finden, welches von einem Storch befördert wird. Ich kenne kein anderes Land, in dem die Begeisterung für das Gotische so weit gegangen ist. Ein Gasthaus an der Straße nach St Asaph ist mit einem Fallgatter, Schießscharten und Zinnen geschmückt.”

“La situation de Conway est des plus délicieuse. Là se trouve le plus grand des châteaux bâtis par Édouard et détruits par Cromwell. Ses murs d’enceinte, quoique dégradés, sont encore debout avec toutes leurs tours, qui sont au nombre de trente-deux. La ville neuve tout entière, qui offre un mélange de vieux et de neuf assez bizarre, mais cependant agréable, est contenue dans l’enceinte de ces mêmes murs. Sur la rivière de Conway, au bord de laquelle la ville est assise, on a jeté un pont suspendu dont les piliers ont la forme de tourelles gothiques. On voit encore les restes imposants de l’ancien hall du château avec ses deux énormes cheminées, et des appartements royaux. Dans le cabinet de la reine on admire un prie-Dieu fort bien conservé et richement travaillé, ainsi qu’une forte belle fenêtre cintrée. La ville présente plusieurs anciens édifices très-remarquables, remplis de bizarres sculptures en bois. On apprend d’une pierre tumulaire qui se trouve dans l’église, qu’une de ces maisons a été bâtie dans le quatorzième siècle par le nommé Hookes, qui était le quarante et unième fils de son père, exemple assez rare dans la chrétienté. En conséquence on voit répété dans tous les recoins de la maison un grand enfant au maillot porté par une cigogne, sculpté comme ornement dans la boiserie. Je ne connais pas de pays où la manie du gothique soit poussée si loin. Un cabaret situé sur la route qui conduit à Saint-Asaph était garni de herses, de meurtrières et de créneaux.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Conwy	Sophie Döhner	c. 1900	Aus dem Berglande von Wales
-------	---------------	---------	--------------------------------

“Yn ddiweddarach, treuliais rai oriau bythgofiadwy yng Nghonwy gerllaw, lle roedd adfeilion deniadol adfeilion y castell a’r bont godi ar draws yr aber wedi fy nenu eisoes pan euthum heibio gyntaf. Mae Conwy ei hun yn dref fach, hynafol sydd â muriau canoloesol a thyrau crynion caerog yn parhau i’w hamgylchu. Mae yn y dref hefyd balas o oes Elisabeth ... y mae ei nodweddion hynafol wedi cael eu diogelu’n berffaith. Mae perchennog newydd Plas Mawr [eglwyr yr enw] wedi ei osod i Academi Celf Frenhinol Cymru sydd newydd gynnal arddangosfa o ddarluniau yn yr hen ystafelloedd, gan arddangos llawer o weithiau gwych. Y rhan mwyaf diddorol, fodd bynnag, oedd yr hen balas ei hun gyda’i leoedd tân mawrion, ei ffenestri o wydr crwm plwm, paneli o goed derw, hen ddodrefn ac addurniadau stwco’n gorchuddio’r holl furiau a’r nenfydau. Ymysg y siapiau geometrig, gosodwyd arfbeisiau, anifeiliaid herodrol a blaenlythrennau ei adeiladwy a’i berchnogion blaenorol. Yn amlwg yn eu plith mae’r rhai sy’n perthyn i Robert Wynn, a adeiladodd y palas ym 1577, a rhai’r Robert o Wydir diweddarach Yn y dyddiau gynt, byddid yn peintio ac yn euro’r addurniadau hyn, ond bellach ni fyddir ond yn eu gwyngalchu. Bu i hyd yn oed y Frenhines Victoria ymweld â’r tŷ, gan fynd i mewn i’r safle drwy’r prif borth gyda’i arwyddair Lladin ‘Sustine et abstine’ (Dioddefa ac ymatalia), a bu i Carmen Sylva fwynhau ei the bach unwaith yn y cyntedd hardd.”

“Later I spent some unforgettable hours in nearby Conwy, whose picturesque castle ruins and large drawbridge across the estuary tempted me already on my first passing. Conwy proper is a small, ancient town which is still completely enclosed by medieval walls and fortified round towers. The town also holds an old Elizabethan palace ... whose ancient features have been preserved perfectly. The current owner of this Plas Mawr (Great Place) has leased it to the Royal Cambrian Academy of Art which just held an exhibition of paintings in the old rooms, showing many fine works. The most interesting part, however, was the old palace itself with its large fireplaces, leaded crown glass windows, oak panels, old furniture and stucco ornaments covering all walls and ceilings. Among their geometrical shapes, the coats of arms, heraldic animals and initials of its previous builders and owners are situated. Prominently among them are the ones belonging to Robert Wynn, who built the palace in 1577, and those of the later Robert of Gwydir In former times, these ornaments were painted and gilded, but now they are merely whitewashed. Even Queen Victoria visited the house, entering the premises through the main gate with its Latin motto ‘Sustine et abstine’ (Suffer and abstain), and Carmen Sylva took her tea once in the beautiful foyer.”

“Unvergessliche Stunden verlebte ich später in dem nahen Conway, dessen malerische Schloßruine mit der großen Zugbrücke über den Meeresarm mich bei der ersten Vorbeifahrt schon gelockt hatte. Conway selbst ist ein altertümliches Städtchen, das noch ganz von mittelalterlichen Mauern mit festen Rundtürmen umgeben ist, auch besitzt es einen alten Palast aus der

Zeit Elisabeths ..., der noch völlig in alter Weise erhalten ist. Der jetzige Besitzer dieses Plas Ma[w]r (Großer Platz) hat ihn der königl. Cambrischen Akademie der schönen Künste verpachtet, die gerade eine Gemäldeausstellung in den alten Räumen veranstaltet hatte, welche viel Gutes enthielt. Das Interessanteste war aber natürlich der alte Palast selber mit seinen großen Kaminen, kleinen in Blei gefaßten Butzenscheiben, Eichenpaneelen, alten Möbeln und den Stuckornamenten, die überall Wände und Decken überziehen in geometrischen Figuren, zwischen denen die Wappenschilder, Wappentiere und Namenszeichen der Erbauer und Besitzer sich befinden. So hauptsächlich die des Robert Wynne, der 1577 den Palast erbaute, später eines Robert G[w]yder Früher waren diese Ornamente bemalt und vergoldet, jetzt sind sie nur weiß getüncht. Auch die Königin Viktoria hat das Haus betreten durch das Eingangstor mit dem lateinischen Spruch: Sustine et abstine, Leide und meide, und Carmen Sylva hat in der schönen Empfangshalle einmal Tee getrunken."

"Plus tard, je passai quelques heures inoubliables dans les environs de Conwy, dont les ruines pittoresques du château et le grand pont-levis sur l'estuaire m'avaient déjà tenté lors de mon premier passage. Conwy est une petite ville ancienne qui est encore complètement entourée de murs médiévaux fortifiés et de tours rondes. La ville possède également un vieux palais élisabéthain ... dont les anciennes caractéristiques ont été parfaitement conservées. Le propriétaire actuel de ce Plas Mawr (la Grande Salle) l'a loué à la Cambrian Royal Academy of Art qui vient de tenir une exposition de peintures dans les pièces anciennes, montrant beaucoup de belles œuvres. La partie la plus intéressante, cependant, était l'ancien palais

lui-même avec ses grandes cheminées, ses fenêtres en verre à carreaux sertis de plomb, ses panneaux en chêne, ses vieux meubles et décorations en stuc couvrant tous les murs et plafonds. Parmi leurs formes géométriques, il y a les armoiries, les animaux héraldiques et les initiales de ses constructeurs et propriétaires précédents. Parmi eux figurent de manière proéminente ceux appartenant à Robert Wynn, qui a construit le palais en 1577, et ceux du dernier Robert de Gwydir Auparavant, ces ornements étaient peints et dorés, mais maintenant ils sont simplement blanchis à la chaux. Même la reine Victoria visita la maison, pénétrant dans les lieux par la porte principale avec sa devise latine « Sustine et abstinence » (souffrir et s'abstenir), et Carmen Sylva prit son thé une fois dans le magnifique foyer.”